

Diccionari d'energia solar

Criteris metodològics

Selecció de termes

El criteri fonamental per a la selecció de termes ha estat la seva adequació a l'arbre de camp prèviament fixat, a partir del qual hem delimitat l'abast nocional del recull.

Cal tenir en compte que, com gairebé totes les tecnologies modernes, l'aprofitament de l'energia solar és un camp pluridisciplinari que, per tant, comparteix nocions amb altres camps associats, com ara l'arquitectura, la meteorologia, l'electrotècnia o la luminotècnia. Per això, el diccionari recull termes que apareixen documentats en diccionaris específics d'aquests camps associats, però que hem decidit recollir en aquest *Diccionari d'energia solar* perquè hem intentat donar compte de la manera més exhaustiva possible de totes les nocions que representen segments de la realitat que es tracta.

D'altra banda, hem tingut cura de recollir aquells termes que s'utilitzen en les definicions del diccionari. Això no obstant, hem prescindit d'aquells termes més bàsics que, a més, es troben documentades en diccionaris de llengua general.

Tractament de les entrades

Per tal d'adequar-nos a un dels principis fonamentals de la terminologia «un terme, una noció», aquells termes que coincideixen formalment però que denominen nocions diferents tenen entrades diferents, de manera que una entrada mai no conté més d'una definició. Per exemple, *factor de forma*.

D'altra banda, hem fet un tractament diferenciat del camp elèctric i el camp tèrmic, que es reflecteix en l'existència de parelles del tipus *conducció elèctrica*, *conducció tèrmica*, *aïllament elèctric*, *aïllament tèrmic*, etc., en lloc de fer una entrada més general, per exemple, *conducció*, *aïllament*, i distingir els dos subcamps per mitjà d'una doble definició.

Categoria gramatical

El diccionari conté noms i adjectius, amb l'especificació de la flexió si escau.

No hem entrat verbs per tal d'evitar l'excés de definicions lingüístiques i recurrents, més pròpies d'un diccionari de llengua general, per mitjà de les quals es remet a un altre terme de la sèrie lèxica on es dóna la informació nocional.

Amb tot, a les definicions surten usats verbs, sobretot en el cas dels adjectius, aleshores cal consultar el substantiu de la sèrie lèxica corresponent:

absorbent - Dit de les substàncies, els materials, els cossos, etc. que tenen la propietat d'absorbir.
on, per precisar el sentit d'*absorbir*, cal consultar l'entrada *absorció*.

Equivalències

Pel que fa al buidatge dels termes en castellà, francès i anglès, hem considerat com a fonts la documentació escrita, preferentment, i les propostes dels tècnics especialistes. En els casos en què no hem comptat amb cap font documental ni amb cap font oral que avaluï l'ús d'una equivalència determinada en alguna de les llengües, hem deixat l'espai corresponent en blanc.

Quant al criteri de selecció de les equivalències, hem optat per recollir totes les variants (incloses les ortogràfiques) que hem trobat documentades, fins a un màxim de tres equivalències per llengua, ordenades alfabèticament.

Pel que fa a aquest últim criteri cal fer constar que quan hi ha sèries lèxiques del tipus hiperònim/hipònims les diferents equivalències d'una mateixa llengua s'han fet constar a l'hiperònim, i als hipònims només en figura una. Per exemple:

hiperònim: ca aïllament tèrmic *fr* calorifugeage *fr* isolation
thermique
hipònim: ca aïllament tèrmic mòbil *fr* isolation thermique variable

on *isolation thermique* s'ha considerat preferent i, per tant, és l'equivalència que s'usa en els hipònims d'aquesta sèrie.

Definició

En algun cas, hem transcrit les definicions d'altres reculls, del *Diccionari de la llengua catalana*, del *Diccionari de l'empresa elèctrica* (que té un subcamp dedicat a l'energia solar) i del *Diccionari de la construcció*, fonamentalment.

D'altra banda, volem remarcar que, per tal de donar coherència al recull, hem procurat de definir els conjunts de termes que tenen el mateix morfema derivatiu a partir del mateix descriptor. Per exemple:

-ància (*absorbància, conductància,*, etc.): Relació entre ...

-ió (absorció, conducció,, etc.): *Fenomen ...*

L'aplicació d'aquest criteri ha suposat, de vegades, canvis en el tractament d'alguns termes recollits en el present diccionari respecte dels recollits en el *Diccionari de la llengua catalana*.

Relacions de sinonímia

En els casos de sinonímia sempre hem donat un dels termes com a preferent (veg./sin. comp.). Només hem establert una relació de sinonímia absoluta (sin./sin.) quan un dels termes és una forma reduïda de l'altre:

antiretorn / vàlvula antiretorn, refrigerant / agent refrigerant, termòfor / fluid termòfor.